

Tourist magazine / Reisemagazin

TRAVEL
EYE



**FREE OF CHARGE
KOSTENLOS**

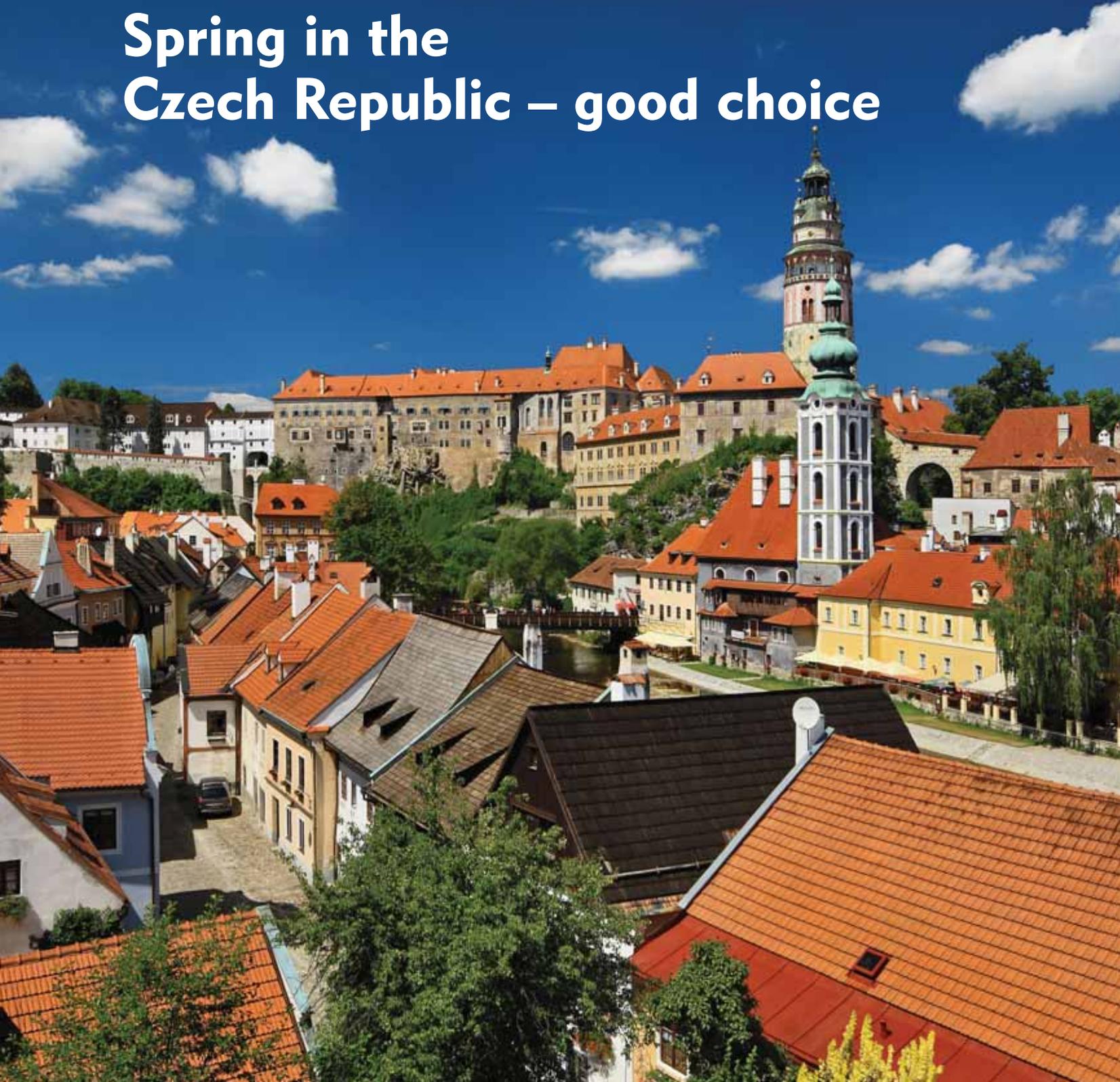


www.travel-eye.eu

Year / Jahrgang 13 | März-Juni / March-June 2019

Frühling in Tschechien – gute Wahl

Spring in the Czech Republic – good choice





ŠKODA
SIMPLY CLEVER

FERDINAND PORSCHE BIRTH HOUSE

We invite you to visit a recently reconstructed house, the 1875 birthplace of Ferdinand Porsche, automobile designer and creator of Volkswagen Beetle.

Open from Friday to Sunday 9 a.m. to 5 p.m. or individually upon appointment. Enjoy the combined admission to the Porsche Birthplace and ŠKODA Museum in Mladá Boleslav for CZK 100/50.

FERDINAND PORSCHE GEBURTSHAUS

Wir laden Sie zu einer Besichtigung des neu sanierten Hauses ein, in dem im Jahre 1875 der Automobilkonstrukteur und Erbauer des Volkswagens Ferdinand Porsche geboren wurde.

Geöffnet Freitag – Sonntag 9:00 – 17:00 Uhr, außerhalb der Öffnungszeiten nach vorheriger Absprache.

Nutzen Sie das Kombiticket für das Porsche-Geburtshaus und das ŠKODA Museum im Mladá Boleslav zum Preis von 100 CZK/50 CZK.

Tanvaldská 38, Liberec – Vratislavice nad Nisou, T: +420 326 832 028,
+420 326 832 038, E: vratislavice@skoda-auto.cz,
porsche-house.com, museum.skoda-auto.com



Liebe Leserinnen und Leser,

es scheint, nicht nur die Leute eilen, sondern auch die Natur eilt. Einerseits sieht man noch abgelegte Weihnachtsbäume an den Abfallbehältern, andererseits tauchen die ersten Schneeglöckchen in Gartenbeeten schüchtern auf, Bäume schlagen schon aus und die Vögel locken mit ihrem Gesang zu den Ausflügen ins Freie. Und zu den Frühlingsausflügen lockt unser schönes Land auch bestimmt.

Wir bereiten für Sie eine große Auswahl an Orte vor, die zum Besuch recht locken. Sie können sich nicht nur auf unsere herkömmlichen Osterfeiern, sondern auch auf unsere Burgen, Schlösser und kirchliche Denkmäler freuen. Und hauptsächlich, Sie lernen unsere schöne Städte und gastfreundliches Land kennen. Und vergessen Sie nicht, zum Besuch Tschechiens im Frühling reicht Ihnen nur ein Tag nicht.

Marcela Kohoutová, verantwortliche Redakteurin

Dear Readers,

It seems that in today's busy time, it is no longer just people who are always in a hurry, nature has joined them too. Whilst we can still see the last remains of Christmas trees near the waste bins, the first snowdrops are shyly peeping out in the flowerbeds in the gardens, the buds are appearing on the trees, and the birds are beginning to invite us with their singing for trips to countryside. And our beautiful country will surely also tempt us with spring trips.

We have prepared for you a varied selection of places that appeal to visitors. You can look forward to not only our traditional Easter celebrations, but we have also prepared for you invitations to castles, châteaux, and religious monuments, and you will also discover our beautiful cities and hospitable rural areas. And don't forget that to see the Czech Republic in spring, one day is not enough.

Marcela Kohoutová, managing editor



Erleben Sie tschechisches Ostern **2**



Experience Czech Easter **2**

Kloster Strahov **3**



Old wastewater treatment plant **4**

Alte Kläranlage **4**



Discover Vrtba Garden **4**

Český Krumlov **6**



Visit the town of Zbiroh **9**

Höhepunkte von Jindřichův Hradec **7**



Revolving Auditorium Český Krumlov 2019 **8**

CHEB – Stadt der Dachstühle **10**



For love **13**

Schloss Klášterec nad Ohří **12**



Tips for spring cycling trips in the Hradec Králové Region **15**



1. 3.



1. 3.



März–Juni
March–June 2019



Travel EYE – Tourist magazin | Tourist-Magazine

Herausgegeben von | Published by: Vydavatelství KAM po Česku s.r.o.

Registriert | Registered: MK ČR E 17866; ISSN 1802–8659

Adresse | Address: Kubelíkova 1108/30, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 222 944 816–7

Handy | Mobil: +420 602 223 279

E-mail: redakce@kamocesku.cz

Werbung | Advertising: (redakce@kamocesku.cz)

www.kamocesku.cz

Grafischer Entwurf und Bearbeitung | Graphic design and layout: Luděk Dolejší

Übersetzungen | Translation: Jazykový institut Praha, s.r.o.

Druck | Printed: Akontext, spol. s r. o.

Foto auf der Titelseite | Photo on the cover page:

© Stadt Český Krumlov, Autor Ing. Libor Sváček / Town Český Krumlov, author Ing. Libor Sváček

Mit der Annahme des Werkes zur Veröffentlichung, erlangt der Herausgeber das Recht zur Verbreitung des Werkes in gedruckter sowie elektronischer Form. Für die Veröffentlichung der Annonce und der PR-Artikel ist der Auftraggeber verantwortlich. Für Programmänderungen ist der Veranstalter verantwortlich. Nachdruck und jedwede Verbreitung sind nur mit Einverständnis des Herausgebers möglich.

By accepting the work for publication, the publisher acquires the distribution rights in print and electronic form.

The contractor is responsible for the publication of advertisements and PR articles; the promoter is responsible for any change in the program. Reprinting and distribution are only permitted with the consent of the publisher.

Just coming out
Erscheint gerade jetzt



Erleben Sie tschechisches Ostern

Das Ostern ist das bedeutendste Christenfest im ganzen Jahr, seine Tradition mit vielen Volksbräuchen ist allerdings älter – vorchristlich. Es wird im Zeitabschnitt der Frühlingstagundnachtgleiche gefeiert. Es ist die Zeit des Beginns des Vegetationsjahres, der wichtig für das Leben der Leute auf dem Lande war.



Man verfolgt zwei Schichten der volkstümlichen Frühlings – und Osterbräuche: vorchristliche Schicht mit Natur – oder Prosperitätsmagie und mit der christlichen Liturgie verbundene Schicht. Vor Ostern gab es vierzig Tage Fastens, in der Vergangenheit vor allem der Erwachsenen. Das Ostern beginnt mit dem Aschermittwoch, der nach dem ausgelassenen Faschingsdienstag kommt. Die Fastenzeit wurde durch einzelne mit vorchristlichen Bräuchen verbundene Sonntage geteilt. Das sechs Wochen lange Fasten endete am Ostersonn-

tag. Im Laufe des Morgengottesdienstes ließ die Bäuerin ein Teil der Gerichte weihen – Eier und Heißwecke (mazanec). Als die Familie und Gesinde aus der Kirche kamen, wurde das Ritualmittagesen zubereitet. Zuerst teilte der Bauer die Eier in so viel Stücke ein, wie viel Leute am Tisch saßen. Jeder Tafelnde aß sein Stück und glaubte, er wird gesund und er findet immer sein Weg aus der Welt nach Haus. Eines der wichtigen Gerichte war das Hefegebäck – Heißwecken, die mit Honig gegessen wurden (wegen Gesundheit und Kraft). Ein beliebtes Gericht war „svítek“ (eingerolltes Gericht), in der Umgebung von Hlinsko „hlavička“ (Köpfchen) genannt. In diesem Gericht gab es Kalb – und Kitzfleisch, und auch Frühlingskräuter. Nach der langen Fastenzeit und Ritualfeiern kam der Ostermontag mit lustigen Volksbräuchen. Von früh auf gingen die Burschen von Haus zu Haus mit Osterruten und schlugen Mädchen und auch Bäuerinnen und bekamen von ihnen Ostereier zur Belohnung. Die aus frischen Ruten geflochtene Osterrute galt als Wahrzeichen der Leben spendenden Kraft. Dieser Ostermontagsbrauch schließt das ganze Ostern. Es

kamen Alltagspflichten und es begann ein neues Wirtschaftsjahr. Sie können mehr über herkömmliche Osterfeier in der Tschechischen Republik im Museum in der Natur / Böhmischo-mährische Höhe erfahren.

www.vesely-kopec.eu a www.betlem-hlinsko.cz



Experience Czech Easter

For Christians, Easter is the most important holiday of the year, but the tradition of many folk customs is older – pre-Christian. The celebration falls into the period of the spring equinox, therefore, the beginning of the growing season, an important period for the life of village people.



We can observe two parts in folk spring and Easter customs: one part that follows pre-Christian conceptions of natural or prosperous magic and another influenced by the Christian liturgy. Easter was preceded by a forty-day fast; in the past mostly adults were supposed to abide by it. It begins with Ash Wednesday (Popeleční středa), which comes after Carnival Tuesday (Masopustní úterý). The period of fasting was divided by Sundays, and pre-Christian customs again. The six-week fasting

ended on Easter Sunday. In the morning, people went to morning service, where the housewife usually had some of the dishes – eggs and Easter bread – blessed. Upon returning from the church, the family sat down with servants for a ceremonial lunch. The farmer started the lunch by dividing the eggs into the number of pieces equal to the number of people at the table. Everyone ate their piece and believed that they would keep their health and always find their way home from wherever they were in the world. The festive lunch was made of yeast pastry – Easter bread served with honey (for health and strength). An omelette was also cooked, in the Hlinecko region it was called a little head (hlavička), and veal and kid goat meat were added to it together with spring herbs. The long period of fasting and the ceremonial celebration of Easter Sunday was followed by Easter Monday when, from early in the morning, boys and young men went around houses with braided whips and whipped girls and housewives, and were rewarded with eggs or painted Easter eggs. The braided whip of fresh twigs was a symbol of a life-giving



force. An Easter Monday carol closed the holiday season. People returned to everyday duties and a new farm year began. You can learn more about the traditional Easter celebrations in the Czech Republic in the Open-air Museum Vysočina.

www.vesely-kopec.eu a www.betlem-hlinsko.cz

Kloster Strahov

Das Kloster Strahov, weltweit berühmt für seine Klosterbibliothek und Gemäldegalerie, ist das älteste Prämonstratenkloster in Böhmen und eines der bedeutendsten architektonischen Denkmäler landesweit.



Die königliche Prämonstratenserordens-Kanonie wurde 1143 vom Olmützer Bischof Heinrich Zdik und König Wladislaw II. gegründet. In der Zeit der Hussitenkriege war das Kloster verwaist. Ende des 17. und Anfang des 18. Jhd. wurde das Kloster im opulenten Stil des Barocks umgebaut. Der vorhandene Bücherbestand und umfangreiche Schriftsammlungen wurden in dem einst zu diesem Zweck errichteten Theologischen Saal verstaubt. Ende des 18. Jhd. wurde die Bibliothek



um den großen prunkvollen Philosophischen Gewölbessaal erweitert. 1950 wurde das Kloster geschlossen und die Ordensbrüder wurden in ein Sammellager verbannt. In Jahren 1992–1993 wurde das Kloster neu eröffnet und in Stand gesetzt. Insbesondere der Philosophische Saal erfuhr eine aufwendige Rekonstruktion, die stolze eineinhalb Jahre in Anspruch nahm.

Die Strahover Klosterbibliothek ist eine der wertvollsten historischen Bibliotheken in Tschechien. Sie umfasst mehr als 200 000 Bände, davon etwa 3000 Manuskripte und 1 500 Inkunabeln. Der umfangreiche Bücherbestand ist auf die zwei Säle und mehrere Depositorien verteilt.

Tel.: +420 233 107 718
+420 233 107 730
www.strahovskyclaster.cz

Pax et Bonum

Kapuziner in Böhmen, Mähren und Schlesien 1618–2018.

Im ersten Stock des Kreuzganges des Prager Loretos setzt die sehr erfolgreiche Ausstellung Pax et Bonum fort, die sich auf die Geschichte des Ordens der Minderen Brüder Kapuziner spezialisiert. Kapuziner sind der jüngste Zweig der sog. Franziskanerfamilie, also der Kirchenorden, die nach den Regeln vom hl. Franziskus von Assisi leben.

Die ersten Brüder kamen nach Böhmen bereits im Jahr 1599, aber erst im Jahr 1618 wurde die böhmisch-österreichische Provinz gegründet, also die erste Selbstverwaltungseinheit des Ordens auf unserem Gebiet, und es wird denn an den 400. Jahrestag in diesem Jahr erinnert.

Das Emblem der Franziskanerorden zeigt seit Jahrhunderten ein Kreuz aus Holz, darunter kreuzen sich zwei Arme mit Stigmata, einer in einer Mönchskutte (Fran-



Grafikblatt aus der Kollektion Flores Seraphici; Kupferstich, die 1. Hälfte des 17. Jahrhunderts.

ziskus) und einer nackt (Jesus), über einer Wolke. Franziskanerparole heißt lateinisch „Pax et Bonum“, also „Frieden und Güte“, einfache und freudige Botschaft aus dem Evangelium. Die Ausstellung bringt der Öffentlichkeit die Breite der Ordensstätigkeiten vom Anfang des 17. Jahrhunderts bis zur Gegenwart nahe. Sie stellt die Kapuziner als erweckende Missionare, begabte Prediger, Diplomaten und aufgesuchte Beichtväter vor. Kapuziner als verlangte Militärkapläne auf den Kriegsfeldern der Barockzeit, aber auch

Kapuziner in der Dienstkleidung des Zweiten Weltkriegs. Kapuziner, die sich opferbereit um die Kranken in der Zeit der Pestepidemien kümmerten, Kapuziner, die sich den verschiedensten Wohltätigkeitsprojekten widmeten. Die Ausstellung ist ein echtes visuelles Projekt, deshalb findet man dort eine Reihe der Kunstwerke, die mit der Geschichte des Ordens verbunden sind, die die Kapuzineridentität und auch typische Äußerungen der Spiritualität und des Apostolatusamtes widerspiegeln. Die Ausstellung bietet auch Gesamtblick auf alle Orte auf dem Gebiet der Tschechischen Republik an, wo die Kapuziner im Laufe der Geschichte wirkten.



Porträt von P. Emerich Sinelli, dem Kapuziner und Wiener Bischof; Ölmalerei auf Leinwand, dat. 1681.

www.loreta.cz





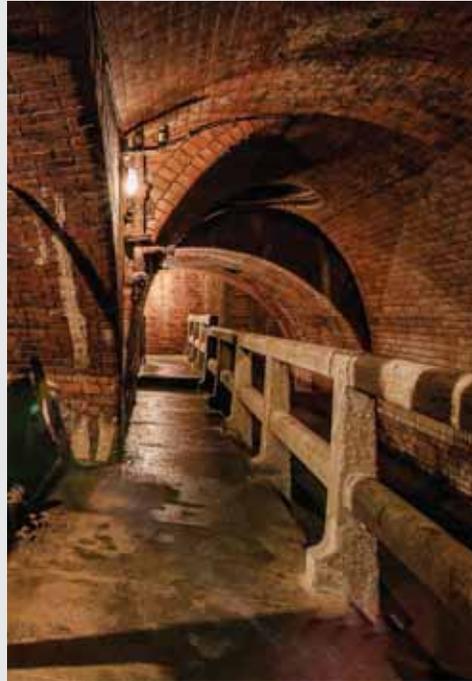
Alte Kläranlage

Wir laden Sie in die Prager Kanalisation ein. Betreten Sie die unterirdischen Räume zur Abwasserreinigung und lernen Sie den Bau kennen, wo zum Beispiel Mission: Impossible, Les Misérables und Genius gedreht wurden.

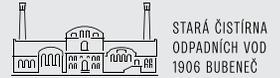
Sie sehen da außer Technologie der Abwasserreinigung auch Maschinen und Pumpen des technischen Geländes und Kesselraum zur Dampferzeugung, der noch heute in Betrieb ist und Dampfmaschinen antreibt. Sie sehen auch die Kanäle unter Prag, denn Sie gehen selbst einen Kanal außer Betrieb durch. Sie besteigen einen Ventilationschlot und sie geraten durch seinen Innenraum in den Untergrund.

Die Öffentlichkeit kann die Kläranlage als Kulturzentrum ganzjährig besuchen.

Entdecken Sie Zauber des Industrieerbes!



Old wastewater treatment plant



We invite you to the Prague sewer system. Come underground, into the cleaning process premises, and visit the building known from many films and series, such as Mission Impossible, Les Misérables, and Genius.

In addition to wastewater treatment technology, you will see machines and pumps that used to operate the technical area, the boiler room, where nowadays steam is produced to demonstrate the operation of steam engines, and you will also see what the sewers under Prague look like, because you will go through one of the sewers (non-functional). You will climb the ventilation chimney and descend into the underground through it.

The wastewater treatment plant is open to the public all year round as a cultural centre.

Discover the magic of industrial heritage!

www.staracistirna.cz



Entdecken Sie Vrtba-Garten

Wenn Sie aus dem Kleinseitner Ring durch Karmelitská-Straße gehen, gehen Sie an Palais Vrtba vorbei. Ein unauffälliges Tor und Hausflur verbergen das unglaubliche Kleinod – den schönsten Barockgarten der Prager Kleinseite.

Der Vrtba-Garten ist einer der Barockgärten, der die Schönheit von Petřín (Laurenziberg) komplett macht. Er besteht aus Terrassen in drei durch breite Treppe verbundenen Ebenen, er ist 0,31 ha groß und er liegt auf dem höchsten Ort genau 212 m über Meeresspiegel. Er ist einer der schönsten Gärten seiner Art nördlich der Alpen. Es ist der Grund dafür, er wird auf die UNESCO-Welterbeliste eingetragen. Er ist aus der Karmelitská-Straße zugänglich.

Der die Erdkugel haltende Atlant überwacht den Eingang in den Garten, im unteren Teil be-

finden sich die mit Fresken verzierte Sala terrena und das liebeliche Bassin mit der Putti-Statue. Man betritt die Steintreppe und dann bewundert man oben romantische Winkel, Verzierung, Statuen der antiken Götter und Steinvasen; auf dem höchsten Aussichtspunkt des Gartens nimmt man atemlos die Schönheit Prags wahr.

Das Märchenmilieu bezaubert mit wunderschönen Beeten, antiken Statuen, Volieren, Fontänen, Aussicht und Atelier von Mikoláš Aleš. Vom Vrtba-Garten kann man die Schönheiten der Prager Burg



und der Dächer der Prager Kleinseite bewundern und genießen.

www.vrtbovska.cz

Discover Vrtba Garden

When you walk from Malostranské náměstí (Karmelitská Street), you go past the Palace of Earls from Vrtba. The unobtrusive gate and passageway hide an incredible jewel – the most beautiful Baroque garden in Lesser Town (Malá Strana).

The Vrtba Garden is one of the Baroque gardens that complete the beauty of Petřín. It consists of terraces at three height levels that are connected by wide staircases. The garden has an area of 0.31 hectares and the highest point is 212 m above sea level. It is one of the most beautiful gardens of this kind north of the Alps. That's why it is listed

on the UNESCO World Heritage List. It is accessible from Karmelitská Street.

Atlas holding the Earth guards the entrance to the garden, in the bottom section there is a sala terrena decorated with frescoes and a lovely small pool with a statue of putto. We ascent the stone staircase and admire the romantic nooks, the orna-

mental decoration, the statues of the ancient gods and the stone vases; and at the vantage point, the highest point of the garden, we hold our breath while we observe the beauty of Prague.

The fairy-tale environment enchants with beautiful flower beds, antique sculptures, an aviary, fountains, a vantage point and the studio of Mikoláš Aleš. The Vrtba Garden offers a beautiful view of the Prague Castle and the roofs of the houses of Lesser Town (Malá Strana).

www.vrtbovska.cz



Einladung zum Besuch der königlichen Stadt Kolín

Wir laden Sie zum Besuch der königlichen Stadt Kolín. Sie können hier nicht nur bedeutende architektonische Denkmäler bewundern, sondern auch Musik genießen. Das zweite Juni-Wochenende wird voll von Musik und Konzerte sein.



TOP-Denkmäler

Bartholomäuskirche ist Hauptwahrzeichen und das wertvollste architektonische Denkmal der Stadt. Es handelt sich um ein außerordentliches Werk der gotischen Architektur. An ihrem Bau nahm der bedeutende Baumeister von Karl IV. Peter Parler teil.

Jerusalem an der Elbe – jüdisches Kleinod von Kolín

Das ehemalige jüdische Viertel gehört zu den wertvollsten Denkmälern seiner Art auf dem böhmischen Gebiet. Ein Teil des jüdischen Ghettos mit der Synagoge und zwei Friedhöfen wurden in Kolín bis zur Gegenwart erhalten. Es entstand ein neuer Lehrpfad „Stolperstein“, der an das Gedächtnis der ermordeten Juden von Kolín erinnert.

Aussichtsturm – Wasserturm Kolín ist ein wertvoller Beweis der Architektur der ganzen 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts.

TOP Event – 56. Jahrgang des Festivals der Blasmusik Kmochův Kolín

Die Stadt Kolín gibt mit Freude bekannt, dass von 7. bis 9. 6. 2019 der 56. Jahrgang des Festivals stattfindet, das den Namen des Dirigenten und Komponisten František Kmoch stolz hält. Wir bereiten für Besucher drei Tage voll von Musik – und Gesellschaftsprogramm vor. Das Zentrum des Geschehens ist wieder Karlsplatz. Die Besucher können sich nicht nur auf Blasorchester von Kolín,

sondern auch auf Gastmusikgruppen aus der ganzen Tschechischen Republik und auch attraktive seltene Auslandsgäste freuen. Die Abendkonzerte der außergewöhnlichen Interpreten verschiedener Musikgenres für alle Hörer aller Generationen sind bereits eine Selbstverständlichkeit der letzten Jahrgänge.

Näheres:

www.mukolin.cz
www.kmochuvkolin.cz

Tourist – Info Kolín
Na Hradbách 157, 280 02, Kolín I
Tel.: +420 321 712 021
Handy: +420 774 138 197
E-mail: mic@mukolin.cz
www.infocentrum-kolin.cz



Museum in Jílové u Prahy

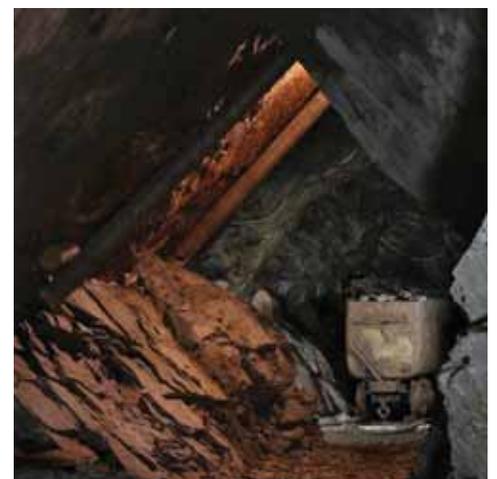
Regionalmuseum in Jílové u Prahy widmet sich der Goldförderung und – verarbeitung. Eine der einigen Dauerausstellungen stellt das Phänomen des Goldes in der Tschechischen Republik vor.

Das Museum spezialisiert sich reichlich auch auf das Thema der für Gegend am Fluss Sázava typischen Tramberbewegung und weiter natürlich auf die Geschichte der Region und der Lokalität des Klosters Ostrov auf der Moldauinsel bei Davle. Vom 30. März bis zum 28. Oktober sind drei historische Stollen geöffnet, wo Gold gefördert wurde. Es handelt sich um St.-Josef-Stollen, St.-Antonius-von-Padua-Stollen und Untersuchungsstollen Halíř. Das tragende Thema diesjähriger Saison wird antike Kultur und Bildung mit vielen künstlerischen, historischen und auch archäologischen Ausstellungen. Das Programm wird traditionell mit einer Reihe der Kultur – und Musikveranstaltungen ergänzt. Zum Beispiel – in diesem Jahr bereits das vierzehnte – Musejní Potlach. Dieses Museumspotlach findet am Samstag, den 29. Juni 2019.

Regionální muzeum v Jílovém u Prahy
Masarykovo náměstí 16
254 01 Jílové u Prahy
Tel.: +420 241 950 791
E-mail: info@muzeumjilove.cz
www.muzeumjilove.cz



Středočeský kraj





Entdecken Sie die Königliche Stadt České Budějovice

Die südböhmische Metropole České Budějovice finden Sie am Zusammenfluss der Moldau und Malsch in der malerischen Gegend von Südböhmen.

Die Stadt bietet viele Denkmäler, Museen, Galerien und unzählige stilgemäße Kneipen und Gaststätten mit Lokalspezialitäten und namhaftem Bier an. In České Budějovice ist es immer etwas los. Das reiche Kulturprogramm ist voll von Januar bis Dezember. Letztendlich, Sie können kommen und sich überzeugen.

TOP-VERANSTALTUNGEN 2019

11.–14. 4.

Frühlingsmärkte und Altböhmisches Ostern

1. 6.–30. 9.

Kunst in der Stadt

17.–21. 6.

Buskersfest

1.–6. 7.

Musen am Wasser

22.–27. 8.

Landwirtschaftsausstellung „Erde die Ernährerin“

30.–31. 8.

Die Stadt den Menschen / die Menschen der Stadt

10.–12. 10.

Herbst-Pflaumenmärkte

22. 11. 2019 – 6. 1. 2020

Adventsmärkte

www.budejce.cz

www.facebook.com/budejce

#budejce



ČESKÝ KRUMLOV
UNESCO WELTKULTURERBE



Schatzkammer der Geschichte und Kunst

Die Stadt Český Krumlov in Südböhmen schreibt mehr als 700 Jahre Geschichte. Jedes der vergangenen Jahrhunderte hinterließ dabei in ihrem Anblick eine einzigartige Spur. So ist eine malerische Stadt entstanden, die auf ihre architektonische Schönheit und magische Atmosphäre stolz ist. Seit 1992 steht Český Krumlov auf der Liste des UNESCO-Weltkulturerbes.

TOP HIGHLIGHTS 2019

Bühne mit drehbarem Zuschauerraum / 5. 6. – 8. 9. * Fest der fünfblättrigen Rose / 21. – 23. 6.
Kammermusikfestival / 28. 6. – 7. 7. * Internationales Musikfestival Český Krumlov / 19. 7. – 10. 8.
Festival der Barockkünste / 20. – 22. 9. * Advent und Weihnachten / 29. 11. 2019 – 6. 1. 2020

www.ckrumlov.info

Vimperk – eine Stadt mit bezaubernder Stimmung

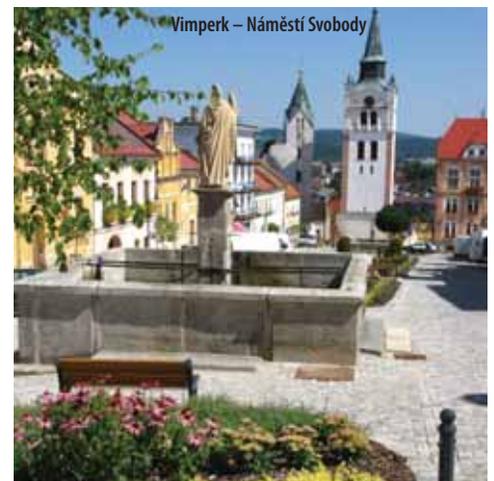


Die Böhmerwaldstadt liegt in einer Höhe von 700 m über dem Meeresspiegel im Tal des Flusses Volyňka und sie ist bekannt durch eine Reihe der Kulturdenkmäler. Eines der kennzeichnenden Denkmäler ist das hiesige Schloss. Dank ihrer Lage ist die Stadt Vimperk ein idealer Ausgangspunkt für Touristen und auch Radfahrer.

Das Angebot der Kultur-, Sport- und Gesellschaftsveranstaltungen ist auch nicht vernachlässigbar. Wir glauben, Sie treffen Ihre Auswahl und Sie verbringen angenehm ihre Zeit in Vimperk!

Auswahl an Kulturveranstaltungen im Jahr 2019

- 18. 5. Majáles Vimperk (Maifest Vimperk)
- 25. 5. Pohodová sobota (Gemütlicher Samstag)
- 1.–2. 6. Vimperská pouť (Fest in Vimperk)
- 22. 6. Setkání mezi pivovary (Treffen zwischen Brauereien)



Vimperk – Náměstí Svobody



Vimperk – zámek

Tourist – Info Vimperk
nám. Svobody 42, 385 01 Vimperk
Tel.: +420 388 402 230
E-Mail: infocentrum@mesto.vimperk.cz
www.vimperk.cz



Höhepunkte von Jindřichův Hradec

Jindřichův Hradec ist eine Stadt voll von verschiedenen Höhepunkten – Merkwürdigkeiten, Attraktivitäten und Denkmälern. Alle verdienen Ihre Beachtung.

Malerischer Höhepunkt – der meist malerische Blick auf das Schlossgelände

Diese Möglichkeit haben die Bewohner und auch Besucher der Stadt beim Spaziergang entlang des Flusses Nežárka, auf der Aussicht Karlov.

Hoher Höhepunkt – die höchste Aussicht auf die Stadt

Bewundern Sie die Stadt aus der Höhe 35,3 m aus dem Stadtaussichtsturm, dem Bestandteil der Kirche Mariä Himmelfahrt

Großer Höhepunkt – die größte mechanische Weihnachtskrippe weltweit

Die Krýza-Krippe ist Werk vom Strumpfmeister Tomáš Krýza und sie beinhaltet insgesamt 1398 Figuren der Leute und Tiere, darunter gibt es 133 bewegliche Figuren. Sein Werk wurde zu Recht in das Guinness-Buch der Rekorde eingetragen.

Berühmter Höhepunkt – die berühmteste Gobelin-Werkstatt Böhmens

Die Gobelin-Werkstatt wurde von Marie Teintizer im Jahr 1910 gegründet. In der Werkstatt wurden Tapiserien gewebt und restauriert und sie ist bis heute erfolgreich in Betrieb.

Eindrucksvoller Höhepunkt – die eindrucksvollste Wassershow Tschechiens

Die St.-Florian-Aquashow ist eine einmalige Show in Form der Musik, fallenden Wassertropfen und Lichteffekte. Sie ist die zweite Show ihrer Art in Europa und die Einzige in der Tschechischen Republik.

Alter Höhepunkt – die älteste Mühle in der Stadt

Die älteste Mühle in der Stadt befindet sich im Schlossgelände. Sie wurde dank František Křížik zum bis heute funktionstüchtigen Wasserkraftwerk umgebaut.

Erhaltener Höhepunkt – die meist erhaltene Steinküche in Böhmen

Eine der meist erhaltenen gotischen Steinküchen Böhmens ist die Rauchküche im Schloss Jindřichův Hradec. Sie ist noch heute funktionstüchtig.

Namhafter Höhepunkt – die namhafteste Sage von Jindřichův Hradec

Mit dem Schloss Jindřichův Hradec wird eine Sage über Erscheinung der hier bis heute spuckten Weißen Frau unabdenkbar verbundene. Sie verschenkte süßen Brei an arme Leute an jedem Gründonnerstag.

Genauer Höhepunkt – die genaueste Zeit

Die Bewohner von Jindřichův Hradec haben gewiss die genaueste Zeit, denn die Stadt liegt auf dem 15. Meridian östlicher Länge.

Eigenartiger Höhepunkt – das eigenartigste Geburtstagsgeschenk

Das merkbare Inselchen in der Mitte des Teichs Vajgar ließ Graf Jaromír Černín im Jahr 1860 errichtet. Es war ein Geschenk für seine Gattin Karolína zu ihrem 40. Geburtstag.

Sonderbarer Höhepunkt – die sonderbarste Deckenmalerei

Die Deckenmalerei einer Leichenöffnung war eine schockierende Entdeckung bei der Rekonstruktion des Jesuitenkollegs. Schockierend war nämlich die Tatsache, dass die Jesuiten das Verbot hatten, den menschlichen Körper zu behandeln.

Geheimnisvoller Höhepunkt – die geheimnisvollste Kirchenverzierung

In der Kirche Johannes der Teufer gibt es geheimnisvolle Malereien, wie zum Beispiel Frau mit Brüsten auf dem Rücken, Mann ohne Rumpf und Hände, menschliche Beine mit Kängurukopf und andere.

Besuchter Höhepunkt – die meist besuchte touristische Merkwürdigkeit der Region

Mehr als hundert Jahre gehören zwei sehenswerte Lokalbahnen zur Stadt. Ihre Spurweite ist nur 760 mm, aber ihre Länge ist 79 km.

Bekannter Höhepunkt – der bekannteste tschechische Rum

TUZEMÁK (dt. Inländer-Rum), früher der Rum mit Segelboot aus Jindřichův Hradec, ist zweifellos der bekannteste tschechische Rum. Er wird nach alter, herkömmlicher, streng beschützter Rezeptur erzeugt. Diese Rezeptur wird unter Erzeugungsmeister Generation nach Generation übergeben.

Originaler Höhepunkt – die originalste Tankstelle weltweit

Die einzige Tankstelle weltweit, wo Sie nicht nur Treibstoffe, sondern auch Rum tanken können. Dieser gut gereifte abgefüllte Rum von Jindřichův Hradec heißt Jindřichohradecký tuzemák.

Guter Höhepunkt – das beste Tourismuszentrum Südböhmens

Das Tourismuszentrum in Jindřichův Hradec erwarb den Titel „Das beste Tourismuszentrum Südböhmens“ in den Jahren 2013, 2014, 2015 und 2018.

Tourismuszentrum Jindřichův Hradec
www.infocentrum.jh.cz



Drehtribüne in Český Krumlov 2019

61 Jahre des einmaligen Phänomens

Der drehbare Zuschauerraum in Český Krumlov feiert in diesem Jahr bereits 61 Jahre seiner Existenz. Im Jahr 2019 bietet er umfassende Palette von Musikkleinoden an.

Das Erste ist **Dornröschen**. Es verwandelt den Schlosspark in das märchenhafte Königreich von 24. 7. bis 28. 7. 2019. Das Ballett mit Musik von P. I. Tschaikowski gehört zum „Goldfond“ des klassischen Ballettnachlasses des 19. Jahrhunderts. Es lebt auf der Drehtribüne in neuer Tanzinszenierung auf und es erfreut nicht nur die Liebhaber des klassischen Balletts auf den Zehen. Die zweite Neuigkeit diesjähriges Musiksommers ist die Premiere der Oper **Turandot** von Giacomo Puccini. Sie erzählt Geschichte einer schönen, aber grausamen Prinzessin, die ihre Freier solcherart entledigt, dass sie für sie Rätsel vorbereitet und sie enthaupten lässt, wenn sie nicht die richtige Antwort kennen. Prinz Kalaf errät drei Rätsel und die Prinzessin kann ihm gehören, nur dass er alles aufs Spiel setzt, um ihre Liebe zu gewinnen. Das orientalische Märchen mit starken symbolischen Hinweisen führen wir im italienischen Original im Schlossgarten von 2. 8. bis 10. 8. 2019 auf.

Der Block der Musikaufführungen schließt weiteres klassisches Werk ab, die niedliche **Rusalka** von Antonín Dvořák. Die Zaubergeschichte der To-

chter eines Wassermanns bezaubert Sie von 13. 8. bis 18. 8. 2019. Diese Inszenierung von Jiří Heřman und Maria De Rose gehört zu den originalsten The-



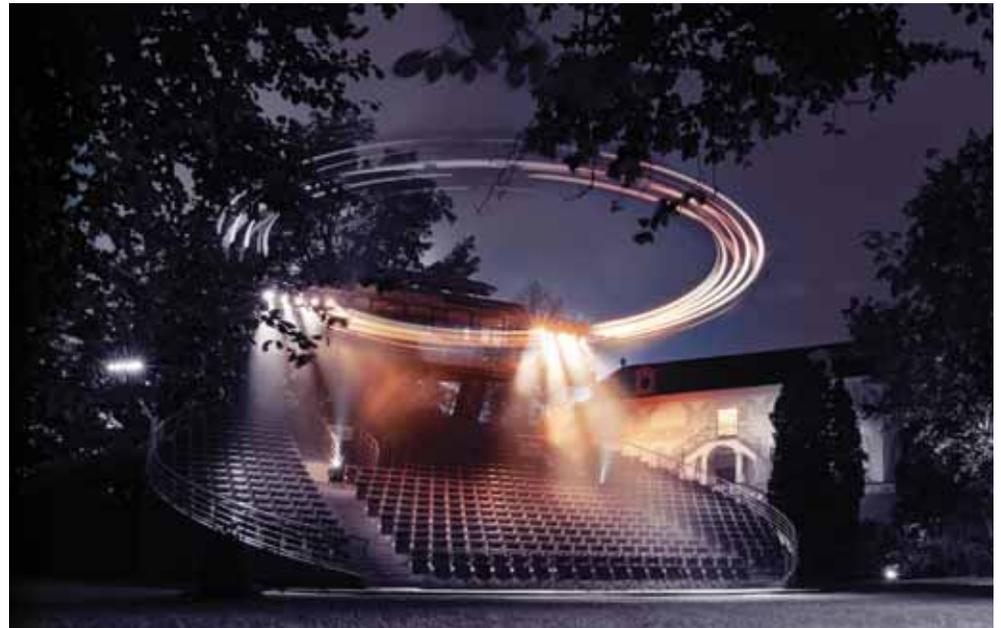
aterprojekten vor dem drehbaren Zuschauerraum und klingt eben hier am besten.

Lassen Sie sich durch geöffnete Bühne der Drehtribüne entzücken.

Eintrittskarten erreichbar auf:

www.revolvingtheatre.com

Alle Aufführungen werden mit Untertiteln in der englischen und deutschen Sprache versehen (geeignet auch für Hörgeschädigte).



Revolving Auditorium Český Krumlov 2019

61 years of a unique phenomenon.

The Revolving Auditorium in Český Krumlov will celebrate 61 years of existence this year. In 2019, it will offer a wide variety of musical gems.



The first will be **Sleeping Beauty**, which will turn the castle gardens into a fairy-tale kingdom from 24 July to 28 July 2019. Tchaikovsky's ballet music belongs to the "golden era" of the classical ballet heritage of the 19th century. It will come back to life thanks to a new dance production on the Revolving Auditorium, which will delight not only lovers of classical ballet, but many others.

The second new piece of this year's musical summer will be the premiere of Giacomo Puccini's **Turandot**, which tells the story of a beautiful but cruel princess, who gets rid of her suitors by giving them riddles and if they answer wrong, they are beheaded. Prince Calaf answers three riddles correctly and the princess can be his, but instead he risks everything to win her heart. The oriental fairy-tale with strong symbolic links will be produced in the Italian original in the castle gardens from 2 August to 10 August 2019.

The set of musical productions will be concluded with another classical work, the charming **Rusalka** by Antonín Dvořák. The magical story of a water sprite will charm the audience from 13 August to 18 August 2019. This production, directed



by Jiří Heřman and musical interpretation by Mario De Rose, ranks among the most original theatre projects on the Revolving Auditorium and does not sound better anywhere else than here.

Let yourself be carried away by the open-air Revolving Auditorium.

You can buy tickets at: www.revolvingtheatre.com

All performances have English and German subtitles (also suitable for people with hearing impairment)



View of Zbiroh

the original house of the Zbiroh native, J.V.Sládek. The town also houses the Fire Brigade Exposition, which offers visitors a preview of the history of the emergence and development of the voluntary and the professional fire brigade. This is the largest professional exhibition dedicated to fire-fighters in the Czech Republic and is open to the public from May to the end of September. The Zbiroh Region has excellent conditions for hiking and cycling.

We invite you to the historical celebrations of the town of Zbiroh (650 years), which will take place on May 18th.

www.zbiroh.cz



Museum of J. V. Sládek and Zbiroh Municipal Museum

Visit the town of Zbiroh

The town of Zbiroh is situated in the charming countryside between Pilsen and Prague. The first mention of Zbiroh dates back to the early 13th century. The town and the whole region are undoubtedly dominated by the Zbiroh Chateau.

The original early Gothic castle was later rebuilt into a Neo-Renaissance Chateau. Zbiroh is also referred to as the "Castle of the Three Emperors" – Charles IV, Zikmund, and Rudolph II. The chateau is open all year round. The man-made deep-

est well in Europe, one of the oldest chapels in Bohemia, and the free-standing tower, visible from far away, are all open to the public. The Museum of J.V. Sládek and the Zbiroh Municipal Museum are situated in the middle of the square, on the site of

Photo © Michaela Pecharová, Eva Svobodová



Karlovy Vary Region

Legend weltberühmter Bäder
A Region of World famous spas



www.zivykraj.cz
info@zivykraj.cz





CHEB – die Stadt der historischen Dachstühle

Motivenbericht:

Im Jahr 2019 sind es 700 Jahre seit der Errichtung des Dachstuhls über dem Chor der Franziskanerkirche in Cheb. Dieser ist der älteste bekannte dendrochronologisch datierte Dachstuhl auf dem Gebiet der Tschechischen Republik. In Zusammenarbeit mit dem Stiftungsfonds Historisches Eger und der Stadt Hof, als Partner des Projektes, beantragen wir die Dotation für weiter angegebene Veranstaltungen im Programm:

Ausstellung Dachstuhl des Chors: Mai – September 2019

Ursprüngliche und jetzige Gestalt des Dachstuhlchors wird auf einer Ausstellung präsentiert werden, die auf einer ausführlichen Einmessung und Untersuchung des Dachstuhls beruht. Ein Be-

standteil davon sind Fachvorträge und kommentierte Besichtigungen des Dachstuhls.

Workshop des Zimmermannhandwerks 2. – 7. 9. 2019

veranstaltet im Rahmen der Eröffnung der Tage des europäischen Kulturerbes. Der Workshop wird eine Schau der historischen Arbeitsweisen der Zimmerleute:

des Projektierens, der Vorbereitung und Bearbeitung des Materials – das alles auf dem Marktplatz im öffentlichen Raum.

Die Tätigkeit der Zimmerleute kommentiert ein Bautechniker, wir organisieren begleitende Veranstaltungen für Eltern mit Kindern, für Handwerker, für Fachleute.

Schulgruppen aus der ganzen Region bieten wir



stündige Workshops mit Erklärung und Arbeitsblättern.

Der Workshop gipfelt am Samstag, den 7. September 2019 während der Eröffnung der Tage des europäischen Kulturerbes.

Ausstellung der Dachstuhlmodells historischer Bauten: Mai – September 2019

In der Kirche des Franziskanerklosters wird eine Kollektion von 12 Holzdachstuhlmodellen im Maßstab 1:20 ausgestellt, die vom Lehrstuhl für Baugeschichte und Denkmalpflege der Technischen Universität München hergestellt wurde.

Internationale Konferenz und Treffen von Fachleuten über historische Dachstühle:

Oktober 2019 mit Anwesenheit von Mitgliedern der gesamtdeutschen Arbeitsgruppe Arbeitskreis Dachwerke, von Mitgliedern des Bundesamtes für Denkmäler Wien und von weiteren Gästen mit Orientierung auf die Präsentationsmöglichkeiten von historischen Dachstühlen vor verschiedenen Zielgruppen, vor interessierten Fachleuten, vor breiter Öffentlichkeit, vor Schulgruppen und vor Familien mit Kindern.



Stiftungsfonds Historisches Cheb
www.historickycheb.cz
www.cheb.cz





Fluss Eger, Schloss und historisches Stadtteil

Klášterec nad Ohří im Laufe des Jahres

Klášterec nad Ohří wird im Tal des mäandrierenden Flusses Ohře zwischen den Gipfeln des Erzgebirges und Duppauer Gebirges eingebettet. Aus der Hauptstraße zwischen Chomutov und Karlsbad öffnet sich ein Blick auf die Stadtzentrum – historisches Zentrum mit rotem Schloß, Rathausturm und zwei Kirchen.

Das Schloss steht in einem 10 Hektar großen **Schlosspark**, der zu den Spaziergängen und Kennenlernen der raren Gehölzpflanzenarten lockt. Die Touristen und Liebhaber der Dendrologie kommen hier auf ihre Kosten. Jede wertvolle Gehölzpflanze hat ihre hölzerne Hinweistafel. Im Park findet man viele Blicke und einmalige Winkel, romantische Felsen und über ihnen einzigartigen Komplex von sieben Marienhäuschen. In der Nähe des Renaissanceschlusses mit reicher Porzellansammlung befinden sich Barockkunststücke des Bildhauers Johann Brokoff und auch ein malerisches Lustschloß namens Sala terrena mit einer neuen Pfauoliere. An den Schloßpark knüpft das **Kurgelände Eugenie** an. Man kann in hiesigen Abfüllräumen Wasser aus drei Mineralquellen und auch Kuroblaten kosten. Man kann Heilkuren und Wellness-Aufenthalte (mit Schwimmbecken, Sprudelbad und Sauna) bestellen. Man kann gemütliche Restaurants und Cafés besuchen. Sehr beliebt sind hiesige Tennisplätze.



Kurgelände

Foto © Ing. Jaroslav Kocourek, František Fous, Vlasta Fišrová



Dreifaltigkeitskirche

Das Kurgelände befindet sich auf einem ruhigen Ort am Fluss, in seiner Umgebung gibt es viele Wander – und auch Radwanderwege. Die Ruinen der Burgen Šumburk und Egerberg locken zum Ausflug zu Fuß und man kann von dorthier schöne Blicke auf die Stadt und ihre Umgebung genießen.

Das **Skigelände Alšovka** bietet Möglichkeit vieler Wintersporttätigkeiten an, besonders für Familien mit Kindern.

Neue Expositon der Porzellanmanufaktur Thun 1794 mit dem Namen **Holky z porcelánu** bietet Be-

lehrung und auch Möglichkeit der Handarbeitstätigkeiten an. Ihr Name stammt vom bekannten tschechischen Film „Mädchen aus Porzellan“, der hier in den 70er Jahren des 20. Jhs. gedreht wurde. Die Besucher sehen die dem Film gewidmete Exposition und auch den ganzen Betrieb, natürlich mit Fachdarlegung. Man hat hier eine kleine Porzellanschule zur Verfügung, in der die kleinen und auch großen Besucher die Arbeit der Porzellandekorateure selbst

probieren. Im Betriebsshop am Ende der Führung findet man ein großes Angebot an verschiedene Porzellanware.



Tourismuszentrum
Nám. Dr. E. Beneše 85, 431 51 Klášterec nad Ohří
Tel. +420 474 359 687
E-Mail: icklasterec@muklasterec.cz
www.klasterec.cz



Schlossfront

Schloss Klášterec nad Ohří Angebot für die Tourismus-Saison 2019

Sehr geehrte Besucher und Geschäftspartner, wir möchten Ihnen unser Besichtigungsprogramm vorstellen, das wir für Sie vorbereitet haben. Es beinhaltet drei verschiedene Besichtigungsrunden. Unser Schloss ist ganzjährig geöffnet! Von April bis September: täglich von 9 bis 17 Uhr. Von Oktober bis März: Mittwoch–Sonntag von 9–15 Uhr. Andere Tage nach Vereinbarung nur für Gruppen. Es ist notwendig, es zu bestellen!

Runde I. Porzellan – Besichtigung des **Museums des böhmischen Porzellans**, die Hauptinhalt unseres Programms der Präsentation der umfangreichen Sammlungen des Kunstgewerbemuseums in Prag ist. Die Sammlung des böhmischen Porzellans dokumentiert in der 1. Etage des Schlosses in 21 Sälen die mehr als 220jährige Geschichte der Porzellanproduktion in Böhmen. In zeitgemäßen historischen Vitrinen und Interieuren wird die Produktion der Manufakturen und Porzellanfabriken aus Slavkov, Klášterec nad Ohří, Březová, Kisibíl, Chodov, Stará Role, Dalovice, Praha, Loket, Budov und Ždanov ausgestellt.

Den Besuchern wird der Beginn der Porzellanproduktion aus der ganzen Welt vorgestellt – das chinesische, japanische und europäische Porzellan aus der Zeit des 17. bis 19. Jahrhunderts. Die Führung beinhaltet u.a. Ausstellung des Kunstgewerbemu-

seums in Prag mit dem Thema „**Geschichten des Eigentums von Holocaustopfern**“. Die Besichtigung der ersten Runde dauert mit intensiver fachlicher Führung ca. 50 Minuten.

Eintrittspreis: voller Preis 110, – CZK, ermäßigter Preis 70, – CZK, Kinder bis 6 Jahre 1, – CZK. Führung in der Fremdsprache – voller Preis 150, – CZK, Kinder bis 15 Jahre 100, – CZK (Führungen in deutscher und englischer Sprache, in russischer Sprache stehen Texte zur Verfügung).

Runde II. – Besichtigung der Märchenwelt von Frau Vítězslava Klimtová und Marionetten der Familie Kopecký. Bonus dieser Runde ist die **Besteigung des Aussichtsturms des Schlosses mit Figuren aus den erzgebirgischen Legenden.**

Die Besichtigung dauert ca. 50 Minuten.

Eintrittspreis: voller Preis 60, – CZK, ermäßigter Preis 40, – CZK, Kinder bis 2 Jahre kostenlos.



Schlossinterieur

Runde III. – Besichtigung der Dauerausstellung von Edelsteinen, Abbau und Verarbeitung von Eisenerz im Erzgebirge (Amethyste, Achate und Jaspisse aus Fundorten rund um Klášterec nad Ohří), die ab 15. 4. 2010 geöffnet ist, des Schlossturmes, der Schlossbibliothek und der Thunschen Gruft. Die Besichtigung dauert ca. 50 Minuten.

Eintrittspreis: voller Preis 60, – CZK, ermäßigter Preis 40, – CZK, Kinder bis 6 Jahre 1, – CZK.

Voller Eintrittspreis – Erwachsene, **ermäßigter Preis** – Kinder bis 18 Jahre, Studenten, Rentner, Inhaber von Schwerbeschädigtenausweisen Barzahlung in Kronen oder EURO.

Zámek Klášterec nad Ohří
Chomutovská 1
431 51 Klášterec nad Ohří
Tel.: +420 474 375 436
Handy.: + 420 602 194 099
E-Mail: info@zamek-klasterec.cz
Web: www.zamek.klasterec.cz



Schlosspark mit Salla terena



Figur mit zwei Gesichter



Marionetten der Familie Kopecký



Foto © Archiv Schloss; Autoren M. Nyklíček, M. Vaněš, R. Novotný

For love...

The life story of the student Rudolf Fantl is another proof of the protectorate conditions during the period of the German occupation of Bohemia and Moravia. Although the story of the Fantl family is one of many of that time, it has been possible to tell only as a result of a happy coincidence.

Rudolf Fantl (25th June 1920 – 26th February 1942) was born to the family of a successful Jewish textile merchant Ota Fantl (10th July 1884 – October 1944) and his wife, Hermína, born Grögerová (26th September 1895 – 9th October 1944), in Jindřichův Hradec. Four years later, a second son, Pavel, was born to the Fantls (23th April 1924–1944).



building of the grammar school began here on 20th January 1921. It was performed by the builder Šonský according to the designs of arch. Bendelmayer, and first classes started on 1st September 1923. Students organized popular music shows. Among them, also later major musical artists such as B. Dobrodinský, Vítězslav Novák (the grammar school now bears his name), the previously mentioned Karel Berman or Viktor Kalabis, husband of Věra Růžičková Kalabisová,

a harpsichordist. Today, PhDr. Jana Burianová teaches here, who has strived to commemorate the former graduate of the grammar school, Rudolf Fantl.

It so happened that, in late January 2017, a letter from England was sent to the address of the Vítězslav Novák Grammar School in Jindřichův Hradec. Ing. František Fantl (9th January 1926), born in Jindřichův Hradec, who has been living in England since 1968, asked in it to commemorate the tragic life story of his cousin Rudolf Fantl. "In Jindřichův Hradec, the Fantls lived a life of a well-off family. Ota managed his father's textile shop at today's 161 Náměstí míru, and the sons, after finishing their primary school, attended grammar school, which was located just across the street. They were good students and had many friends. For example Rudolf was friends with Karel Berman (14th April 1919 – 11th August 1995), later a well-known opera singer, director, composer, librettist, and translator," František Fantl recalls.

After finishing grammar school, Karel Berman attended the Prague Conservatory (1938) until its dissolution on 17th November 1939, as a result of a decree on the dissolution of higher education institutions within the protectorate issued by the imperial protector Neurath. On 6th March 1943, he was deported from Prague by transport Cv (1 021 people) to the Terezín ghetto (No. 1 002). From there, he first got to Auschwitz by transport Ek (2 499 people) on 28th September 1944 as No. 2 345, and then to the Dachau concentration camp (No. 115 446). He experienced the end of the war in Allach, which was liberated by the Americans on 29th April 1945.

František Fantl was deported from Brno, where the family had relocated from Jindřichův Hradec. By transport G (1 000 people), on 2nd December 1941, he set off for the involuntary journey to the Terezín ghetto as No. 165. He left the Terezín ghetto on transport Eq (1500 people) on 12th October 1944 towards Auschwitz as transport No. 149. The end of the war caught him in Allach, in a workgroup of the Dachau concentration camp.

The Fantls lived in a detached house on the Gymnasijní Street (today's Husova Street) and, when Rudolf was six month old, the construction of the new

The family lived in Jindřichův Hradec until August 1937, when they moved to Královské Vinohrady in Prague, Na Švihance Street 4, by Riegerovy sady. Rudolf was given a home certificate by the municipal district of Prague XII on 1st September 1937. His father managed a clothing shop in Prague, and the family lived without major problems. That is until 15th March 1939, when the German occupation forces took possession of the remains of the truncated country and established the Protectorate of Bohemia and Moravia on its territory. As a result, the so-called Nuremberg Laws came into force. The principles they contained, such as concerning Jewish property, racial discrimination or genocide, came into force by the regulation issued by the imperial protector (Neurath) on 21st June 1939. But that was just the beginning. Further humiliation and discriminatory regulations followed. For example that, beginning on 1st September 1941, Jews had to wear a yellow star, or the regulation on Jews and Jewish mischlings of 7th March 1942.

The Fantl family lost all their property and, being Jews, also their dignity, human rights, including the right to live. The Jewish ghetto Terezín was completed in November 1941. The Fantl family got the summons to the transport, which allowed only luggage limited by weight, whose contents, no matter how practical, could not protect them from what was waiting for them. On transport M (1 000 people), they left Prague on 14th December 1941. Father Ota, as number 814, mother Hermína as number 815, Rudolf as 816 and his brother Pavel as 817. The train took them to Bohušovice, from where they continued on foot to the Terezín ghetto.

Racial segregation, lack of food, clothing, insufficient accommodation or sanitary conditions, it was all bearable only with respect to the fact that

Terezín was not an extermination camp. Rudolf, who had been in a serious relationship before leaving for Terezín, decided to send a letter to his girlfriend. It is impossible to find out today whether he knew that all communication with the outside world from Terezín was prohibited under the penalty of death. We cannot find out what he wrote to the girl either. He probably just wanted to tell her he was all right, alive and well. To take the letter out of the ghetto, he had convinced (perhaps bribed) a Czech policeman performing a guarding duty at Terezín. However, the Germans intercepted the letter and Rudolf was imprisoned.

"I lived with my father in the so-called Sudeten Barracks, where the prison of those sixteen unlucky people was also located. I saw Rudolf several times when prisoners were being led for a walk, and we got a chance to wave at each other. At that time, nobody knew it would end so tragically," František Fantl recalls.

The inhabitants of the ghetto learnt from the daily order (Tagesbefehl) on 10th January 1942 that "By the order of the commander of the security services, nine inhabitants of the Jewish ghetto had been sentenced to death by hanging." The same happened to Rudolf, who was executed in a group of seven prisoners on 26th February 1942. The victims were, in both cases, hanged for the forbidden sending of messages from the ghetto or for not saluting to a member of the protection section of the SS (Schutzstaffel). The execution was watched by the Jewish Council of Elders, the Czech police, the guards of the SS and the Kommandatur.

Rudolf's brother Pavel went on transport Dz (2 503 people) to Auschwitz on 15th May 1944 as transport number 192. Rudolf's father Ota was included in transport Er (1 500 people), also going to Auschwitz on 16th October 1944 as transport number 108. Mother Hermína left as the last of the family on 19th October 1944 by transport Es (1 500 people), also to Auschwitz, as number 1316. Both parents died in the same year, as well as their second son Pavel, in gas chambers.

After the war, the Jewish community in Jindřichův Hradec was never resumed. Although there were 178 Jews in 1940, 126 of them did not survive the Shoah and only a handful returned home. On the occasion of the 75th anniversary of the transport of local Jews to the Terezín ghetto, on 21st May 2017, the Shoah Memorial was revealed in Zakostelecké Square in Jindřichův Hradec. Among the guests present, there was even the 91-year-old Ing. František Fantl.

For the Terezín Memorial, Luděk Sládek the author gives his thanks to PhDr. Jana Burianová for her cooperation

PAMÁTNÍK TEREZÍN

www.facebook.com/TerezinMemorial
www.pamatnik-terezin.cz
 národní kulturní památka



Werden Sie Jäger der Handwerke und Erlebnisse



Region Liberec
www.regionliberec.de

Einer der Schätze der Region von Liberec ist die Tradition der Lokalhandwerke und Sie können viele von ihnen am eigenen Leib erfahren. Jeder beliebige Teil der Region (Riesengebirge, Böhmisches Paradies, Isergebirge, Lausitzer und Zittauer Gebirge und Mácha-Gegend) bietet unerschöpfliche Auswahl an Handwerke an.

Möchten Sie für kurze Zeit Schmied, Glasbläser oder vielleicht Imker werden? Wo erzeugen Sie eigenes Halbliterglas, Kräuterbutter, Handpapier, Weihnachtsschmuck oder Holzspielzeug? Alle Tipps finden Sie im neuen Flyer „Za řemeslnými zážitky do Libereckého kraje“ (Auf der Suche nach den Erlebnissen der Region von Liberec), der in allen Tourismuszentren in der Region zur Verfügung steht und der Sie auch auf den Tourismusmessen finden.

Im Flyer gibt es mehr als 30 Regionalerzeuger. Sie bereiten für ihre Besucher Workshops und Kurse vor oder sie öffneten nur ihre Betriebsstätten, um den Besuchern gegebenes Handwerk näherzubringen. Das Projekt hat zum Ziel zu zeigen, wie die Erzeugnisse entstehen, mit welchen Geschichten sie verbunden sind und wie schwer es manchmal ist, gegebene Produkte zu erzeugen. Die Besucher lernen dadurch die herkömmliche Produktion schätzen und Lokalhändler fördern. Im



Flyer finden Sie nicht nur Erzeuger, sondern auch mit Handwerken verbundene Museen und andere Objekte.

Mehr auf Instagram: #regionliberec
www.regionliberec.de



CZ PI PRŮMYSLOVÉ HRANICE PŘEDKVALIFIKOVANÉ BRANICE 0944-0000
EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EVROPSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

Das Projekt wird aus EFRE-Mittel durch Euroregion Glacensis kofinanziert.

Das Projekt Gemeinsame Traditionen von Hradecko und Svídnice stellt **DAS REGIONALPRODUKT HRADECKO VOR!**



www.hradecko.eu





Elberadweg
The Elbe Cycle Route



Elberadweg von Hradec Králové nach Kuks,
Uferstraße Hradec Králové
The Elbe Route from Hradec Králové to Kuks,
the Hradec Králové riverside



Schloss-Radwanderweg, Schloss Kostelec nad Orlicí
The Castle Cycle Route, Chateau Kostelec nad Orlicí



Wanderweg Metuje, Vorkriegsbefestigung – Festung Dobrošov
The Metuje Cycle Route, The Fortress of Dobrošov –
pre-war fortification



Elberadweg, Hospital Kuks
The Elbe Cycle Route, the Kuks complex

Tipps auf Frühlingsradausflüge in der Region von Hradec Králové



Der populärste Radwanderweg in der Region ist der Abschnitt des Elberadwegs von Hradec Králové nach Kuks. Dieser 30 km langer Abschnitt in der Elbelandschaft führt Sie zum Beispiel zur Barockkapelle der Offenbarung des Herrn in Smiřice, zur Festung Josefov aus dem Jahr 1787, in den historischen Stadtkern von Jaroměř und zur Perle des Barock – Hospital Kuks.

Der **Schloss-Radwanderweg** ist 13 km lang und verbindet Schlösser am Fluss Orlice. Am Anfang ist es das Renaissanceschloss Častolovice. In der benachbarten Stadt Kostelec nad Orlicí genießt man seinen Kaffee im Empirepark des Neuen Schlosses und das Renaissanceschloss Doudleby nad Orlicí liegt nur 5 km weiter. Am Ende findet man Potštejn nicht nur mit einem Barockschloss, sondern auch mit einer Burgruine und mit der Brauerei Clock.

Der 17 km lange **Wanderweg Metuje** ist auch sehr interessant. Er führt durch das tiefe Tal des Flusses Metuje von Peklo (bekanntem Ausflugsort mit einer Gaststätte, dt. Hölle), über Náchod nach Hronov. In Náchod besuchen Sie das Renaissanc-

eschloss und Festungsfreilichtmuseum Běloves. Über Velké Poříčí gelangen Sie nach Hronov. Besuchen Sie hier das Geburtshaus des tschechischen Schriftstellers Alois Jirásek.

Diesjährige Neuigkeit ist das Wettbewerb **CYKLOPECKY VÝCHODNÍCH ČECH (Ostböh-mische Radhöhepunkte)**. Sie bekommen Flyers in jedem regionalen Tourismuszentrum und sie können interessante Preise gewinnen, wenn Sie konkrete Ausflüge absolvieren.

© hkregion
f @hkregion
www.hkregion.cz

Tips for spring cycling trips in the Hradec Králové Region



The most popular cycle route in the Region is the stage of the Elbe Cycle Route leading from Hradec Králové to Kuks. This 30 km long stage in the Elbe valley countryside will lead you, for example, to the Baroque Chapel of the Epiphany in Smiřice, to the Josefov Fortress of 1787, to the historical centre of Jaroměř up to the gem of Baroque – The Kuks complex.

The **Castle Cycle Route** is 13 km long one along the castles on the River Orlice. By way of introduction you can visit the Renaissance Častolovice Castle. You can stop for a cup of coffee in the neighbouring town Kostelec nad Orlicí, in the park of the Empire New Castle. After 5 km you will arrive at the Renaissance Castle Doudleby nad Orlicí. You will complete your wandering in Potštejn, where you can find not only a Baroque castle but also a ruin of the castle and the Clock Brewery.

As well very interesting trip is the 17 km long **cycle route** in the deep valley along the River **Metuje** from Peklo, a well-known excursion resort with a restaurant, going through Náchod to Hronov. In Náchod you can visit a Renaissance castle and the Běloves Museum of Czechoslovak Fortification. You will arrive through Velké Poříčí at Hronov, where you can visit the parental house of Alois Jirásek, the Czech writer.

This year's novelty will be the competition **CYKLOPECKY VÝCHODNÍCH ČECH (CYCLE SMASHERS OF EASTERN BOHEMIA)**. Leaflets are available at every TIC in the Region and after completing the particular trips you can win interesting prizes.

© hkregion
f @hkregion
www.hkregion.cz

Schloss Litomyšl



Top-Denkmäler Ostböhmens



Sehen Sie sich nach einem Renaissance-schloss von Weltformat, das sogar auf der UNESCO-Liste eingetragen ist? Gehen Sie nach Litomyšl los. Die Stadt voll von der wunderschönen Architektur bietet ihrem Besucher mehr an. Viele Kulturveranstaltungen finden jedes Jahr im **Staatsschloss Litomyšl**. Die bekannteste Veranstaltung ist das berühmte Musikfestival – Smetanas Litomyšl.

Die mittelalterliche Stimmung „finden“ Sie gleich auf zwei Orten. Der erste Ort ist die Stadt Polička. Die **Stadtmauer in Polička** gehören zu den meist erhaltenen Stadtbefestigungssystemen Mitteleuropas. Sie können sie selbst oder mit dem

Führer im Rahmen des Fußrundganges besichtigen. Der zweite Ort, wo das Mittelalter „herrscht“, ist die **Burg Svojanov**. Die sogenannte „Villa der böhmischen Königinnen“ bietet Besichtigungen der repräsentativen Interieure, des Hauses der Waffenknechte, der Folterkammer, der Kellerräume oder des gotischen Gartens an. Sie können im Burggelände unterkommen und die Vorstellung erleben, Sie sind die Burgherren.

In Pardubice lernen Sie nicht nur Denkmäler, sondern auch Pferde, Lebkuchen und Bier kennen. Es gibt hier einige historische Wahrzeichen. Sehenswert sind zum Beispiel der **Pernsteiner Platz**

mit reich verziertem Stadtrathaus und das **Schloss Pardubice**, Sitz des Ostböhmisches Museums.

Also, haben Sie Lust zum Besuch der ostböh-mischen Region und ihrer Dänkmäler? Sie sollen nicht eilen, warten Sie auf Frühling, auf die Zeit, in der alle historischen Objekte geöffnet sind. Einst- weilen können Sie „bei uns“ Lang – oder Abfahrts- lauf machen.

www.vychodnicechy.info

Burg Svojanov



Pernsteiner Platz, Pardubice



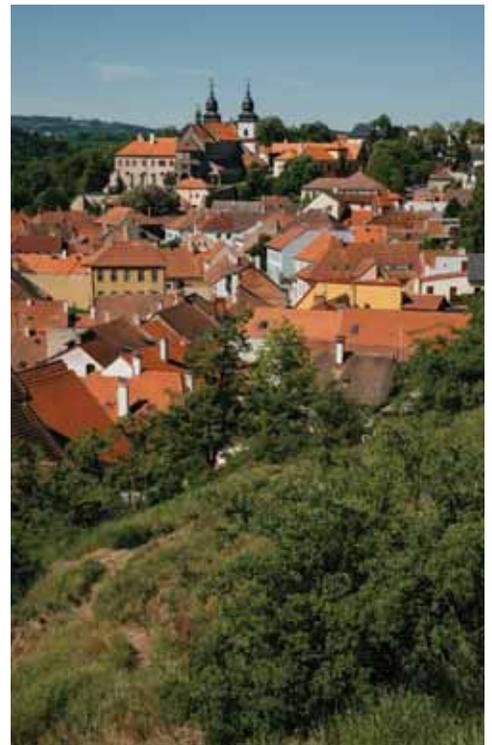
Třebíč – die Stadt der bedeutenden Denkmäler und auch Naturschönheiten

Besuchen Sie die Stadt Třebíč und ihre auf der UNESCO-Welterbeliste eingetragenen Denkmäler. Sie können durch die geheimnisvolle Gässchen von Třebíč bummeln und malarische Winkel des Jüdischen Viertels suchen oder ein Kleinod unter hiesigen Denkmälern bewundern – St.-Prokop-Basilika.

Die Stadt Třebíč befindet sich im Herzen Euro- pas, in der Tschechischen Republik, inmitten der hügeligen Landschaft der Böhmis- ch-Mährischen Höhe.

Die Stadt Třebíč ist ein Ort der Überschnei- dung zwei unterschiedlicher Welten. Einerseits finden Sie hier Prachtstücke der mittelalterlichen Bau- kunst wie die majestätische Basilika, andererseits geraten Sie in schmale Gässchen, romantische Plätzchen, Veranden und Balkons des Jüdischen Viertels mit einmaliger Stimmung, die an die lange und reiche Geschichte der jüdischen Gemein- de in Třebíč erinnert.

Die Stadt und ihre Umgebung bietet nicht nur Denkmäler, sondern auch Naturschönheiten an. Třebíč liegt nämlich in einem der ökologisch rein- sten Gebiete der Tschechischen Republik. In der



Wir laden Sie zum Besuch der Stadt, zur Entde- ckung ihrer Denkmäler und Naturschönheiten und zum erlebnisvollen Aufenthalt ein.

Stadt Třebíč können Sie Kennenlernen der histo- rischen Schönheiten mit aktivem Ausruhen in der Natur verbinden.

www.visittrebic.eu





ŠKODA
SIMPLY CLEVER

ŠKODA MUSEUM

ŠKODA Museum and ŠKODA AUTO production shops

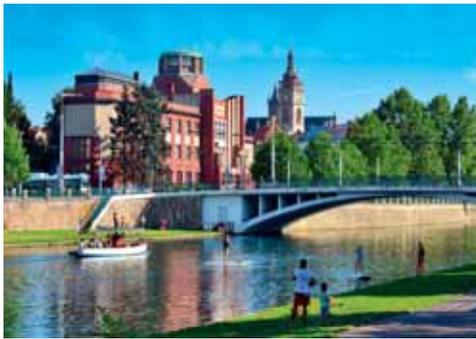
We would like to invite you to Mladá Boleslav, only 60km from Prague, on ŠKODA Museum tour and on the ŠKODA AUTO production shops excursion. An individual ŠKODA Museum tour anytime during the opening hours. Pre-booked excursions to the ŠKODA production shops, ŠKODA Museum guided tours and foreign language presentations.

ŠKODA Museum und Produktionswerke ŠKODA AUTO

Wir laden Sie in Mlada Boleslav, nur 60 km von Prag, zur Werksbesichtigung der Produktionsstätten ŠKODA AUTO ein. Individuelle Besichtigung des Museums ist jederzeit im Rahmen der Öffnungszeiten möglich, Besichtigungen des Museums mit einem Museumführer, Werksbesichtigungen der Produktionsstätten ŠKODA AUTO und Führungen in einer Fremdsprache nach vorheriger Bestellung.

ŠKODA Museum, tř. Václava Klementa 294, Mladá Boleslav
T: +420 326 832 038, E: museum@skoda-auto.cz,
museum.skoda-auto.com

TSCHECHISCHE INSPIRATION



HRADEC KRÁLOVÉ
STÄDTE KÖNIGGRÄTZ



CHEB
EGER



JINDŘICHŮV HRADEC
NEUHAUS



KUTNÁ HORA
KUTTENBERG



LITOMYŠL
LEITOMISCHL



POLIČKA
POLITSCHKA



TELČ
TELTSCHE

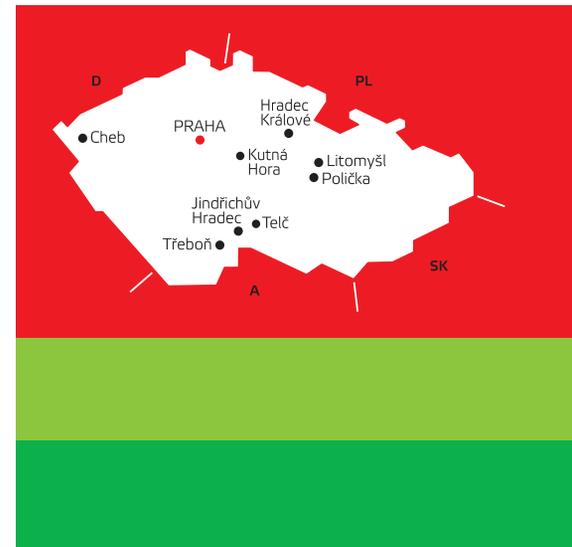


TŘEBOŇ
WITTINGAU

STÄDTE VOLLER LEBEN

Mit dem poetischen Titel „Tschechische Inspiration“ werden acht historische Städte Königgrätz, Eger, Neuhaus, Kuttenberg, Leitomischl, Politschka, Teltsch und Wittingau vorgestellt. Heutzutage ist die Tschechische Inspiration ein europäischer Begriff im Bereich Kultur und Tourismus. Lassen Sie sich inspirieren, und folgen Sie unsere Einladung zum Besuch!

www.ceskainspirace.cz



ČESKÁ INSPIRACE